

à TRISTAN KLINGSOR

NICOLETTE

(NICOLET)

Production Anglaise
par

M^{me} SWAYNE SAINT RENÉ TAILLANDIER

Paroles et Musique de

MAURICE RAVEL

Allegro moderato. ♩ = 100

CHANT

p

Ni - co - lette, à la ves - prée, S'al - lait pro - me - ner au pré,
Ni - co - let, at eve - ning song, went a - roo - ming in the field,

PIANO

p

Allegro moderato. ♩ = 100

Cueil - lir la paqueret - te, la jonquille et le mu - guet. Tou - te saut - il - lan - te,
To pick star - ry white dot - a - ies, bright jonquils and May - li - lies. Mer - ri - ly was skip - ping.

Poco rit.

tou - te guil - le - ret - te, Lor - gnant ci, là, de tous les cô - tés.
list - less - ly was trip - ping, Glan - cing here, there, and e - ve - ry - where.

Poco rit.

a Tempo

p *mf*

Ren.con.tra vieux loup grognant, Tout hé.ris.sé, l'œil brillant: «Hé là! ma Ni.co.let.te,
 Grow.ing old wolf came to pass, Brist.ing.hai.red, sparkling eyed: «Stay! Stay! my Ni.co.let.ta,

a Tempo

p *mf*

Vivo

f

viens-tu pas chez Mè.re - Grand?») A per.te d'ha.lei - ne, s'en.fuit Ni.co - let - te,
 To Gran.ma.ther wilt thou come? A - way till quite breath - less, fled poor Ni - co - let - ta,

Vivo

Senza rall.**Moderato. ♩ = 80**

p

Laissant là oor - nette et soc.ques blancs. Ren.con.tra pa - ge jo - li,
 Let.ting fall mod - cap and white clog - shoes. Gen.tle page came then here. by,

Senza rall. **Moderato. ♩ = 80**

p

pp

pp

Chausses bleues et pourpoint gris: «Hé là! ma Nicolet.te, veux-tu pas d'un doux a - mi?») *pp*
 With blue hose and dou.blet grey: «Stay! Stay! sweet Nicolet - ta, wilt thou have a lo - ver true?») *pp*

Più lento

Rall.

p

Sa - ge, s'en re - tour - na, pau - vre Ni - co - let - te, Très len - te - ment, le cœur bien mar -
Wise, from him turned a - way, poor Ni - co - let - ta, Re - luc - tan - tly, oh! so sore - at

Più lento *Rall.*

p

Lento. $\text{♩} = 60$

mf

- ri. Ren - con - tra sei - gneur che - nu, Tors, laid, pu - ant
heart. Last met she grey - hai - red lord, U - gly, sorry, vile,

Lento. ♩ = 60

mf

et ven - tru: «Hé là! ma Nicolet - te, veux - tu pas tous ces é - cus?»
cor - ru - lent: Stay! Stay! my Ni.co.let.ta, all this gold I give to thee?

Vivo

Lento

Rall.

p

Vi - te fut en ses bras, bon - ne Ni - co - let - te... Jamais au pré n'est plus re - ve - nue.
Swiftly ran in his arms, our good Ni - co - let - ta... Back to the field no more has she come.

Vivo *Lento* *Rall.*

f *p* *pp*

Trois beaux oiseaux du Paradis

(Three lovely birds from Paradise)

Traduction Anglaise

par

M^{me} SWAYNE SAINT-RENÉ TAILLANDIER

Paroles et Musique de

MAURICE RAVEL

Moderato. ♩=76

CHANT

p

Trois beaux oi - seaux du Pa - ra - dis, (Mon a - mi z-il est à la guer - re)
 Three love - ly birds from Pa - ra - dis, (My be - lov'd is to the fight - ing gone)

Moderato. ♩=76

PIANO

p

Trois beaux oi - seaux du Pa - ra - dis Ont pas - sé par i - ci. Le pre -
 Three love - ly birds from Pa - ra - dis, Have flown a - long this w. y. The first

- mier é - tait plus bleu que ciel, (Mon a - mi z-il est à la guer - re) Le se -
 was blu - er than Hea - ven's blue, (My be - lov'd is to the fight - ing gone) The se -

- cond é - tait cou - leur de nei - ge, Le troi - si - è - me rou - ge ver - meil.
 - cond white as the fal - len snow, The third was wrapt in bright red - glow.

p
 «Beaux oi - se - lets du Pa - ra - dis, (Mona - mi z - il est à la guer - re) Beaux oi - se -
 «Ye love - ly birds from Pa - ra - dis, (My be - lov'd. is to the fighting gone) Ye. love - ly
f *p*

mp *p*
 - lets du Pa - ra - dis, Qu'appor - tez par i - ci?» «J'ap - porte un regard cou - leur d'aur. (Tona -
 birds from Pa - ra - dis, What bring ye then this way? «I bring to thee a glance of a. sur. (Thy be -
mp *p*

p *sf*
 - mi z - il est à la guer - re) «Et moi, sur beau front cou - leur de nei - ge, Un bai -
 - lov'd is to the fight - ing gone) «And I on fai - rest snow - white brow, A fond

p

ser dois mettre encor plus pur. » « Oï-seau ver-meil du Pa-ra-dis, (Mon a-mi z-il est
 kiss must leave, yet purer still. Thou bright-red bird from Pa-ra-dise, (My be-lov'd is to

à la guer-re) Oï-seau ver-meil du Pa-ra-dis, Que por-tez-vous ain-si?)
 the fighting gone) Thou bright-red bird from Pa-ra-dise, What brin-gest thou to me? _____

Poco più lento
mp

«Un jo-li cœur tout cramoisi, (Ton a-mi z-il est à la guer-re)...)»
 «A faith-ful heart all crimson red (Thy be-lov'd is to the fight-ing gone)»...

Poco più lento
mp

p très doux **Rit.**

«Ah! je sens mon cœur qui froidit... Em-por-tez-le aus-si.)»
 «Ah! I feel my heart growing cold... Take it at-so with thee.»

Rit.

RONDE (ROUNDELAY)

Traduction Anglaise
par

M^{me} SWAYNE SAINT RENE TAILLANDIER

Paroles et Musique de

MAURICE RAVEL

Allegro. $\text{♩} = 132$
LES VIEILLES OLD WOMEN

CHANT

p N'al-lez pas au bois d'Ormon-de, Jeu-nes fil-le, n'al-lez pas au bois:
Go not to the woods of Or-mond, Maidens be-ware, go not to the woods:

PIANO

p

mf Il y a plein de sa-ty-res, de cen-tau-res, de ma-lins sor-ciers,
They are full of grim sa-ty-res, and of cen-taurs, of cunning wi-ards,

mf

p Des far-fa-dets et des in-cu-bes, Des o-gres, des lu-tins, Des fau-nes, des follets,
Of hob-go-blins and of in-cu-bus, Imps and o-grethers hide, Will o' the wisps and fauns,

p

des la-mi-es, Diabes, diablots, diablo-tins, Des chè-vre-pieds, des gno-mes, des dé-mons,
 roguish la-mies, Fly-ing de-vils, de-vil-kins, Goat-footed folk and gno-mes and de-mons,

Des lous-ga-rous, des el-fes, des myrmi-dons, Des en-chanteurs et des ma-ges, des stryges, des
 full of were-moi-ves, elves, ti-ny myr-mi-dons, of en-chan-ters and of ma-gi-cians, stryges and

syl-phes, des moi-nes-bour-rus, des cy-clo-pes, des djinns, go-be-lins, kor-ri-
 of sylphs, full of out-cast monks, of cy-clops and of djinns, go-blins, kor-ri-gans

-gans, né-cromans, kobolds... Ah!
 ne-cro-mancers, Kobolds... Ah!

LES VIEUX OLD MEN

p *>*

N'al-lez pas au bois d'Ormon-de, Jeu-nés gar-çons, n'al-lez pas au bois;
Go not to the woods of Or-mond, Young-lads be-ware, go not to the woods:

mf *>*

Il y a plein de fau-nes-ses, De bac-chan-tes et de ma-les fées,
They are hi-ding host of fauns, and of bac-chan-tes and of fai-ry folks,

mf

p *3* *mf* *3*

Des sa-ty-res-ses, des o-gres-ses, Et des ba-ba-las-gas, Des cen-tau-res-ses et
Of sa-ty-res-ses and o-gres-ses, and of ba-ba-las-gas, Of cen-tau-res-ses and

p *mf*

3 *3* *p* *3*

des dia-bles-ses, Gou-les sortant du sab-bat, Des far-fa-det-tes et des dé-mo-nés,
of she-de-vils, Wit-chen out from their sab-bath, of she-hob-go-blins, of fe-male de-mons,

p

cre

Des lar-ves, des nymphes, des myr-mi-do-nes, Ha-ma-dry-a-des, dry-a-des, na-lia-des, mé-
 Of lar-ves and of nymphs, ti-ny myr-mi-dons. Of ho-ma-dry-ads, and dry-ads, of na-tads, me-

scen *do*

-na-des, thy-a-des, fol-let-tes, lé-mu-res, gno-mi-des, suc-cu-bes, gor-go-nes, go-be-li-nes...
 -na-des, thy-a-des, will o' wisps, of le-mur's, fe-male gnomes, suc-cu-bus, of gor-gons and she-go-blins...

scen *do*

f

Ah!
 Ah!

f

Meno allegro

LES FILLES ET LES GARÇONS MAIDS AND LADS

p *mf*

N'i-rons plus au bois d'Ormon-de, -Hé-las! plus ja-mais n'i-rons au bois. -Il n'y a plus
 We shall no more to the woods go, A-las, ne-ver more shall we go there. There are no more

Meno allegro

p *mf*

de sa - ty - res, -plus de nymphes ni de ma - les fées. -Plus de far - fa - dets,
 grim - sa - ty - res, and no more nymphs, Fai - ry folk have fled. Gone the hob - go - bins

plus d'in - cu - bes, Plus d'ogres, de lu - tins De faunes, de fol - lets, de la - mi - es,
 and in - cu - bus, Or o - gres, no more imps, Founs or will o' the wisps, no more fu - ries,

Ac - - - ce - - -
 Diabes, diablots, diablo - tins, De chè - vre - pieds, de gnomes, de démons, De loups - garous, ni
 Fly - ing de - vil, de - vil - kins, Goat - foo - ted folk, no moregnomes or de - mons, no more were wol - ves,

le - cre - - - ran - - - scen -
 d'el - fes, de myr - mi - dons, Plus d'en - chan - teurs, ni de ma - ges, de stry - ges, de
 Elves, imps and myr - mi - dons. No en - chan - ters, or ma - gi - cians, or stry - ges, no

do

al

do

Tempo 1?

7

syl - phes, de moi - nes - bour - rus, de cy - clo - pes, de djinns, de dia - blo - teaux, d'é -
 more sylphs or of out - cast monks, no more cy - clops or djinns, lit - tle de - vils, e -

scen

2da

- frites, d'æ - gy pians, de syl - vains, go - be - lins, kor - ri - gans, né - cromans, ko - bolds... Ah!
 - frites, or - gy - pans, or syl - vains, go - blins, kor - ri - gans, ne - cro - man - cers, ko - bolds... Ah!

do

ff

2da

dim.

Les ma - la - visé's vieilles, les ma - la - visé's vieux les ont ef - fa - rou - chés - Ah!
 Ill - ad - vi - sed old wo - men, Ill - ad - vi - sed old men frigh - ten'd them all a - way - Ah!

mp

fp

f

p

f

mp